

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・Español

No. 291

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Abril, 2018

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

### にほんごきょうしつ 日本語教室

#### <AGA日本語教室> (マンツーマン形式)

##### かようきょうしつ 火曜教室

と き：4月10日～7月10日 午前10時～11時30分

ところ：コミュニティセンター

##### すいようきょうしつ 水曜教室

と き：4月11日～7月11日 午後7時～8時30分

ところ：上尾公民館

費用は、個人年会費として2,000円。申し込みは、各会場で直接受け付けます。または、ファックス・メールで市国際交流協会 (AGA) 事務局へ。

→ AGA事務局 Tel 780-2468 / Fax 775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

#### はらいちにほんごきょうしつ <原市日本語教室> (マンツーマン形式)

と き：4月13日～7月27日の毎週金曜日

午後7時～9時

ところ：原市公民館

対象：市内に在住か在勤の外国籍の人

人数：20人

費用：無料

申込み：伊藤さんへ

Tel 090-1699-3123



### あげおワールドフェア 2018

およそ30の国と地域が参加する「あげおワールドフェア2018」が、文化センターで10月14日(日)に開催されます。この催しの企画・運営に携わる実行委員を募集します。実行委員会は5月頃から10月まで計7回ほど、平日夜間に市役所で行います。

申込みは、ファクス・メールで市国際交流協会 (AGA) 事務局 (市役所第三別館1階) へ。

→ AGA事務局 Tel 780-2468 / Fax 775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

### Clases de japonés

#### AGA (primer cuatrimestre)

Se imparten cursos de japonés (clase individual) para los residentes cuya lengua materna no es japonesa.

#### Curso de martes:

Fecha y horario : 10 de abril a 10 de julio, de 10 a 11:30h

Lugar : Community Center

#### Curso de miércoles:

Fecha y horario : 11 de abril a 11 de julio, de 19 a 20:30h

Lugar : Ageo Kouminkan

Precio: 2.000 yenes como cuota anual de la organización.

Matrícula: Diríjase directamente al aula. O póngase en contacto con Secretaría de la AGA por fax o por e-mail.

Tel 780-2468 / Fax 775-0007 [office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

#### Curso de japonés en Haraichi (clase individual/uno-a-uno) :

Fechas y horario: Todos los viernes, de 13 de abril a 27 de julio, 19-21 horas.

Local: Haraichi Kouminkan

Participantes : residentes extranjeros que vivan o trabajen en Ageo

Precio: Gratis.

Capacidad : 20 personas

Precio: Gratis.

Matrícula: Contactar con la Sra. Ito Tel 090-1699-3123



### Ageo World Fair 2018

La fiesta "Ageo World Fair 2018" se celebrará el domingo 14 de octubre en Bunka Center. Cada año cuenta con unos 30 países participantes. Se convocan miembros voluntarios para el comité ejecutivo que planea y organiza este evento. Se celebrará la reunión unas 7 veces en total desde mayo hasta octubre, en las tardes de días laborables en la municipalidad de Ageo.

Para apuntarse envíe fax o e-mail a Secretaría de la AGA. (Municipalidad de Ageo, Anexo 3)

Tel. 780-2468 / Fax 775-0007 [office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

# 国保加入者の特定健診・人間ドック

## 特定健診

対象：40~74歳の国民健康保険加入者

費用：無料

受診期間：5月~10月

検査項目：問診、身体計測（身長・体重

BMI（体格指数）・腹囲）、血圧測定、血液検査、尿検査、心電図、診察



\* 眼底検査は、医師が必要と認めた場合に行います。

申込み：対象者に、4月下旬に受診券を送ります。

受診券が届きましたら、事前に実施医療機関へ連絡し受診してください。

## 人間ドック

対象：受診日現在35~74歳で国民健康保険税の滞納がない人

費用：検診料のうち2万円を補助

受診期間：5月~2019年2月

検査項目：特定健診の検査項目に加え、便潜血検査、

胸部レントゲン、胃部レントゲンまたは内視鏡、腹部超音波、眼底検査

申込み：指定医療機関に予約をした後、保険年金課

（市役所1階）または各支所・出張所で

補助の申請をしてください。各支所・

出張所の場合は、受診日の15日前までの

申請に限りません。指定医療機関以外で受診

する場合は、受診後に保険年金課で補助

申請の手続きをして下さい。

\* 特定健診と人間ドックはいずれか年度内1回に限ります。2回以上受診した場合は全額自己負担になりますので注意してください。

→ 保険年金課

TEL 782-6494

Fax 775-9827



## 各種検診

## <集団検診>

西保健センター・公民館（原市・上平）で受ける検診

です。申込みの受付は4月2日から開始。日程について

では、「健康カレンダー」または市ホームページをご覧ください。

ください。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/kenshin30.html>

## Revisión de Salud Específica y Chequeo General de Salud para los afiliados al Seguro

### Revisión de Salud Específica

A los afiliados de Seguro Nacional de Salud de la Ciudad de Ageo correspondientes a las edades

entre 40 y 74 años, se les aplican la Revisión de Salud Específica que tiene como objetivo

la detección temprana de personas que padezcan o tengan riesgo de padecer Síndrome Metabólico.

Costo: ninguno

Periodo de la revisión: de mayo a octubre de 2018

Contenido de la revisión: entrevista clínica, medición corporal ( peso, estatura, IMC, abdomen, presión

Sanguínea) analisis de laboratorio (sangre, orina) electrocardiograma. Se realiza la fondoscopia cuando

el médico la solicite.

Inscripción: A todos los beneficiarios de la revisión, a finales de abril, se les enviará el cupón por correo.

Hay que pedir cita de antemano llamando al hospital o clínica donde realizan la revisión.

### Chequeo General de Salud

A los afiliados de Seguro Nacional de Salud de la Ciudad de Ageo correspondientes a las edades entre 35 y 74

años de edad (a la fecha del chequeo) y que no tenga demora de pago del seguro de salud, se les ofrecerán la

subvención para el chequeo general de salud.

Monto de subsidio: 20.000 yenes

Periodo : de mayo a febrero de 2019

Contenido del examen: Además de la revisión de salud específica, se realizan otras pruebas; radiografía (torax,

estómago), o endoscopia, ultrasonido, fondoscopia, analisis de heces

Inscripción: Hay que pedir la cita de antemano llamando al hospital o clínica designados por la municipalidad de

Ageo. Después, acérquese a Hoken Nenkin en el Ayuntamiento de Ageo (1er piso) u oficinas

dependientes municipales para conseguir subsidio. Si va a algunas sucursales municipales, deberá hacer ese

trámite para 15 días anteriores a la fecha del examen. Por otra parte, si recibe el reconocimiento médico en los

hospitales no designados, haga el favor de pedir el subsidio después del chequeo general de salud.

\* En un año no se puede hacer dos exámenes médicos (revisión de salud específica y chequeo general de salud). Si se hace ambos, no podrá beneficiarse del

subsidio de 20.000yenes.

→ Hoken nenkin-ka TEL 782-6494 / Fax775-9827

## Otros exámenes medicos preventivos

### Chequeo médico en masa "Shuudan Kenshin"

Se trata de los chequeos que se realizan en los centros públicos como Hoken Center y centros cívicos

(Haraichi o Kamihira). <https://www.city.ageo.lg.jp/page/kenshin30.html>

## 胃がん検診/肺がん・結核検診

対象：40歳以上の人  
費用：胃がんX線検査400円  
胸部X線検査200円  
タン検査300円



## 乳がん検診

対象：40歳以上の女性（2年に1回）  
費用：無料

申込みは東・西保健センター、保険年金課（市役所1階）、各支所・出張所へ。または、「健康カレンダー」に載っている専用用紙に記入して、郵送かファックスで西保健センターへ。各日定員になり次第締め切りです。

\* 対象年齢は、2019年3月31日時点の年齢です。

→ 西保健センター

TEL 774-1411 / Fax 776-7355

## 区会・町内会・自治会

区会・町内会・自治会は地域の人々のつながりを大切に、より住み良い地域をつくらため、いろいろな活動を行っています。例えば、災害への備え、安心安全なまちづくり、市や地域の情報提供、環境美化運動の推進、スポーツ・レクリエーション活動などです。

近年全国各地で地震や風水害が相次いでいます。いざという時には、隣近所の人たちが頼りになるものです。区会・町内会・自治会に加入して、地域の人々との触れ合いを深めましょう。

→ 市民協働推進課

TEL 775-4597

Fax 775-0007



## 就職相談

キャリアカウンセラーが1対1で相談に応じます。

とき：毎週水曜日（祝日・年末年始を除く）  
午前10時～午後4時（正午～午後1時を除く）

ところ：ワークプラザあげお（プラザ館5階）

内容：応募書類の添削、面接指導、転職相談

\* 相談は1人約50分です。

対象：就職で悩んでいる人、および、その家族

申込み：電話で商工課（プラザ22内）へ

→ 商工課 TEL 777-4441 / Fax 775-5024

La inscripción empieza desde el 2 de abril. Comprueben, de antemano, las fechas y el horario en el Calendario de Cheques Médicos "Kenkou Karenda" publicado por la municipalidad, o en el web de la municipalidad de Ageo.

## Tipo de chequeos

### Cáncer de estómago y pulmones

¿Para quién? : 40 años de edad y más

¿Cuánto es? : radiografía con balio (estómago): 400yenes

radiografía de pecho : 200 yenes

análisis de flema: 300 yenes

### Cáncer de mama

¿Para quién? : mujeres de 40 años de edad y más /una vez cada dos años

¿Cuánto es? : gratis

Inscribirse en la ventanilla; se acepta en las ventanillas de las oficinas públicas, tales como Hoken Center, municipalidad (Hoken Nenkin, 1er piso de la municipalidad de Ageo), o sucursales municipales. O llene el impreso que está en la guía de salud pública "Kenko Karenda" y la manda por correo o por fax al Centro de Salud Nishi Hoken Center. La inscripción termina una vez estén completas las plazas.

En cuanto a las edades requeridas en cada examen médico, hay que ver la del día 31 de marzo de 2019.

→ Nishi Hoken Center TEL 774-1411 / Fax 776-7355

## Asociación de vecinos Ku-kai/Chounai-kai/Jichi-kai

La Asociación de la comunidad, Ku-kai(asociación de área), Chounai-kai(asociación de barrio) y Jichi-kai (asociación de vecinos) es el órgano que hace diversas actividades para crear la mejor comunidad local mediante el fuerte vínculo con los vecinos. Se implantan, por ejemplo, prevención para desastres naturales, creación de una ciudad segura y tranquila, facilitación de informaciones acerca del barrio y de la ciudad, promoción del embellecimiento medioambiental, eventos de recreo y deportes, etc..El hecho de que recientemente en todo el Japón sucedan uno tras otro terremotos, tormentas e inundaciones nos conduce a que serán los vecinos con los que podrá contar en caso de emergencia. Anímese a afiliarse a la asociación de vecinos y así llegar a conocer más gente del mismo barrio.

→ Shiminkyoudou Suishin-ka TEL 775-4597/Fax 775-0007

## Consulta sobre empleo y colocación

Un asesor de carrera da consejo y orientación individualizada sobre trabajo.

Cuándo: Todos los miércoles (excepto los festivos y Fin de Año y Año Nuevo)

# AGAのイベント

## AGA サロン

ルーマニア出身の講師がルーマニアの文化、歴史を紹介いたします。

と き : 4月15日(日) 午後2時~4時

と ころ : 文化センター

費 用 : 会員200円、非会員400円

申込み : 4月12日(木)までにファクスかメールで市国際交流協会 (AGA) 事務局へ



## 韓国料理教室

韓国出身の方に、本場韓国料理の作り方を教わります。

と き : 4月22日(日) 午前10時~午後2時

と ころ : 上尾公民館

費 用 : 会員1,600円、非会員1,800円

定 員 : 24人 (応募多数の場合は抽選)

申込み : 4月12日(木)までにファクスかメールで AGA 事務局へ

→ AGA事務局(市役所第三別館1階)

TEL 780-2468

Fax 775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



Horario: de 10 a 16 h (excepto hora de almuerzo: de mediodía a la 1 de la tarde)

Dónde : Work Plaza Ageo (5º piso de Plaza-kan)

Contenido: Corregirán documentos de solicitud de empleo que ha preparado el solicitante mismo, darán orientación para la entrevista y consejos sobre cambio de trabajo. Una sesión de consulta durará unos 50 minutos por persona.

Para: Residentes que tengan dificultad de encontrar trabajo y sus familiares.

## Eventos de la AGA

**AGA SALON:** Una conferencista rumana habla sobre la cultura y tradición de su país.

Fecha y horario : 15 de abril (domingo), de 14 a 16 h

Lugar : Bunca Center

Precio : 200 yenes (socio de la AGA)

400 yenes (No socio)

Inscripción: Secretaría de la AGA para el jueves, 12 de febrero

**Clase de cocina coreana :** Una mujer coreana enseña la comida auténtica de Corea del Sur.

Fecha y horario: domingo, 22 de abril, de 10 a 14 h

Lugar : Ageo Kouminkan (en Bunca Center)

Plaza : 24 personas (Si hay bastantes solicitantes habrá sorteo para elegir)

Precio : 1.600 yenes (socio de la AGA)

1.800 yenes (No socio)

Inscripción: Secretaría de la AGA para el jueves, 12 de febrero

→Secretaría de la Asociación Global de Ageo (AGA)

TEL 780-2468 Fax 775-0007 [office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間: 毎週月曜日 午前9時~12時 英語/スペイン語  
午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所: 上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号: 048-775-5111 (代表) \*交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話: 048-775-4597 / ファックス: 048-775-0007 / 電子メール: [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

**Hello Corner** ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español).

Local : Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita

“Hello Corner onegai-shimasu”. Y también se publica un boletín mensual “Hello Corner News” en

idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá informarse no

solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de informaciones útiles para

vivir en Ageo. Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo. (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax 048-775-0007/ [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)